

「我が国のアクション・プラン」(改訂版) (ポルトガル語)

**Japão**

**Plano de Ação do Japão para promoção e difusão da Língua Portuguesa como observador associado da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)**

**1. Os significados da promoção e difusão do Português**

(1) A Língua Portuguesa é a sexta língua mais falada no mundo tendo 250 milhões de falantes e é uma ferramenta global de comunicação que abrange vários continentes, não só a Europa e a América-Latina mas também a Ásia e a África.

(2) O Japão tem uma longa história de amizade desde 1543 com Portugal. Existem várias palavras japonesas que têm origem portuguesa como por exemplo, BOTAN (Botão), PAN (Pão), KAPPA (Capa). A influência da língua portuguesa para a língua japonesa não é pequena.

(3) No Brasil que é um dos países-membros da CPLP, vivem 1,6 milhões de descendentes japoneses. A ligação do Japão com o Brasil dura há mais de 100 anos, desde que “Kasatomaru”, o navio japonês que levou os primeiros imigrantes japoneses chegou ao Brasil em 1908. Especialmente em São Paulo, onde residem muitos descendentes japoneses, a comida japonesa, como o sushi, é bastante popular e até algumas palavras japonesas como “Hashi(pauzinhos) e Shoyu (molho de soja)” enraizaram-se na sociedade brasileira. Por outro lado, 190,000 brasileiros vivem no Japão e até existe uma cidade que se chama Oizumi na província de Gunma, onde 10% da população é brasileira. Desta forma, a língua portuguesa não é só falada na comunidade brasileira mas também é uma língua familiar aos habitantes desta região.

(4) A difusão da língua portuguesa e da cultura lusófona no Japão é mutuamente vantajosa para o Japão e para a CPLP, contribuindo não só para reforçar o intercâmbio cultural entre o Japão e a CPLP, mas também para estreitar relações da larga área económica, comercial, turística, etc.

(5) Considerando todos estes significados da promoção e difusão da língua portuguesa e da cultura lusófona, o Japão como observador associado da CPLP, esforçar-se-á na promoção do ensino do português e da cultura lusófona no Japão. O Japão promoverá de forma ativa o mútuo entendimento com os membros da CPLP através do alargamento do ensino da língua portuguesa, da dinamização do intercâmbio pessoal na área de turismo e no meio académico, nomeadamente através da tradução de obras literárias, e do apoio a atividades culturais no setor privado.

## **2. A situação atual e a experiência da difusão da Língua portuguesa e da cultura dos países da CPLP no Japão**

### **(1) Ensino universitário**

- São estas as principais Universidades japonesas que têm departamentos de Língua Portuguesa, onde professores dos países da CPLP, nomeadamente de Portugal e do Brasil, se dedicam ao ensino da língua portuguesa:

Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio, Universidade de Osaka, Universidade de Estudos Internacionais de Kanda e Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto.

Destaca-se a história da Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio que fundou o Departamento de Língua Portuguesa em 1916 e ensina há mais de 100 anos a língua portuguesa e a cultura dos países lusófonos.

- Os professores nativos dos países da CPLP, nomeadamente de Portugal e do Brasil, dão aulas nestas Universidades.

- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio assinou um protocolo com o Instituto Camões de Portugal sobre recrutamento e remuneração mútuos de professores de Língua Portuguesa (Agreement between Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. And Tokyo University of Foreign Studies).

- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto tem um professor português e contracta professores recomendados pelo governo português, nomeadamente pelo Embaixador de Portugal no Japão. A assinatura de um protocolo com a Universidade de Coimbra vai permitir receber em 2015 um professor desta universidade encarregue do ensino de português, ficando assim com 3 professores portugueses.

### **(2) Intercâmbio entre universidades**

- Estas Universidades têm programas de intercâmbio académico com as Universidades de Portugal e do Brasil tendo realizado deslocações recíprocas de estudantes.

- Em 2014 na Universidade de Sophia, o Departamento de Língua Portuguesa fez 50 anos e assinou protocolos com três universidades brasileiras (Universidade Católica de Rio Grande do Sul, Universidade de São Paulo e Universidade de Brasília) e quatro universidades portuguesas (Universidade de Aveiro, Universidade do Porto, Universidade de Coimbra e Universidade do Minho); e ainda com a Universidade de Macau. São cerca de 25 os estudantes de língua portuguesa nestas universidades.

- Os 17 estudantes do Departamento de Língua Portuguesa da Universidade de Estudos Internacionais de Kanda foram estudar para a Universidade de Coimbra em Fevereiro de 2014 e fizeram um curso intensivo de um mês, aprofundando não só o conhecimento da Língua portuguesa mas também o entendimento da cultura lusófona.

- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto assinou um protocolo com a Universidade de Coimbra em 1993 e desde então, anualmente, durante um mês entre Fevereiro e Março, cerca de 20 estudantes estudam nesta universidade ; além disso, envia 2 estudantes bolsistas pelo período de um ano. Assinou também um protocolo com a Universidade de Macau em 2006 e faz intercâmbio de estudantes durante um ano, além de atribuir um prémio suplementar para dar aos membros do júri e aos vencedores do concurso de oratória de língua portuguesa. Com a participação de estudantes das regiões de Tóquio e de Kansai, este concurso anual de oratória já se realizou 32 vezes, no final de Novembro, e é um grande evento académico com o apoio do Embaixador de Portugal no Japão e do Instituto Camões.

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto é uma das raras entidades que realiza os exames internacionais de proficiência em língua portuguesa –CAPLE- que tem um diploma oficialmente certificado pelo governo português e, também, os exames do Celp-Bras, com o diploma oficial do governo brasileiro, o qual é realizado unicamente nesta Universidade. Há, em média, 60 pessoas que se candidatam a este exame.

### **(3) Intercâmbio linguístico**

- Os livros de autores japoneses como Sousuke Natsume, Ryunosuke Akutagawa que deixaram obras-primas na literatura moderna japonesa, bem como os livros best-sellers em todo o mundo de Haruki Murakami, “IQ84” e “Kafka à beira mar”, foram traduzidos em Português e publicados em Portugal e no Brasil. O Centro Cultural Português publicou em Janeiro de 2011, comemorando 150 anos de relações diplomáticas entre o Japão e Portugal, o livro de Sua Alteza Imperial a Princesa Takamado, traduzido em português ; “Katie e o Devorador de Sonhos” .

### **(4) Atividades das várias entidades culturais**

- A Sociedade Luso-Nipónica foi fundada em 1968 com o objetivo de apresentar a cultura e a sociedade dos países lusófonos, nomeadamente de Portugal, ao Japão, bem como promover a língua portuguesa de forma popular. A Sociedade Luso-Nipónica tem as suas filiais em todo o Japão: Tóquio, Tanegashima, Kagoshima, Kumamoto, Miyazaki, Oita, Nagasaki, Tokushima, Osaka, Nagano, Kamakura, Choshi e noutras cidades. Embora a sede fique em Tóquio, cada filial tem uma certa autonomia.

Fazem-se várias atividades durante todo o ano com a colaboração do departamento cultural

da Embaixada de Portugal no Japão ou o Instituto Camões, como aulas de comida portuguesa, cursos de vinhos, apresentação de gastronomia, livros, filmes e músicas portuguesas, nomeadamente o fado, apoia-se o intercâmbio académico e de professores, e o intercâmbio desportivo, nomeadamente o futebol ; e promove-se cursos de aperfeiçoamento nas mais variadas áreas

- A Sociedade Luso-Nipónica em Tóquio colabora com a Embaixada de Portugal no Japão, outorgando cada dois anos o “Prémio Intérprete Rodrigues “ às obras de escritores portugueses traduzidas e publicadas no Japão ou relacionadas com temas ligados a Portugal, integrando o respectivo júri. Por ocasião de uma visita de uma alta personalidade do governo português, faz eventos de boas-vindas, contribuindo assim para a promoção do intercâmbio entre os dois países.

- O Centro Cultural Português foi fundado em 1988 sendo seu objetivo a promoção da língua e cultura portuguesas. Tem realizado regularmente o curso de português, o curso de vinhos e da comida portuguesa, e colóquios sobre Portugal em geral.

- A Associação Central Nipo-Brasileira que foi fundada em 1932 para promover a relação amistosa entre o Japão e o Brasil, tem apresentado a sociedade, a cultura, e a economia do Brasil através da realização regular de palestras. A publicação bienal de jornais da associação em que se encontram artigos sobre o Japão e sobre o Brasil e o curso de português cujos professores são nipo-brasileiros são as suas principais atividades.

- “Asakusa Samba Carnival” que se realiza anualmente no mês de Agosto é um evento tradicional de 33 anos que apresenta Samba ao povo japonês. É o maior carnaval no Japão e tem sempre muitos espetadores. Há algumas pessoas que decidiram ir estudar para o Brasil interessados por este carnaval.

- “O festival do filme brasileiro” que se realiza todos os anos em várias regiões no Japão com o apoio do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e da Embaixada do Brasil no Japão faz 10 anos em 2014. É uma das boas oportunidades de os japoneses conhecerem a cultura brasileira como o samba e o futebol, através de filmes.

- Em São Paulo, existe o “Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil”, onde se pode aprender a história dos imigrantes japoneses no Brasil. Em Yokohama, o “Museu da Migração Japonesa ao Exterior” da JICA oferece oportunidades de aprender a história dos imigrantes japoneses no Brasil. Assim os dois povos podem conhecer a história dos imigrantes japoneses.

- O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão contrata jovens para criar um determinado

número de diplomatas especialistas em Língua Portuguesa e de cultura e sociedade lusófonas dando-lhes aulas de português no Japão durante 1 ano, e ainda 2 anos de estágio em Portugal ou no Brasil.

### **3. As Futuras atividades**

- Desde o ano passado, o Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão tem promovido a utilização do site “Portal do professor” que foi criado pelo IILP a fim de desenvolver o ensino da língua portuguesa. A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo e a Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto mostraram interesse em uma futura utilização do mesmo portal.
- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio está a planear o lançamento de novos cursos que abordam a investigação regional dos países-membros da CPLP, e a investigação na área cultural.
- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio manifestou interesse em assinar um memorando de entendimento com o IILP sobre o fortalecimento da cooperação recíproca; além disso esta universidade está interessada em estreitar ligações com os países-membros da CPLP.
- Com o apoio de Instituto Camões e da Fundação Oriente, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo vai realizar um simpósio internacional no final de Maio deste ano que tratará da história e da contemporaneidade dos países da costa do Oceano Pacífico, tendo como eixo de abordagem as línguas portuguesa e castelhana; neste simpósio cerca de 30 pesquisadores de várias regiões do mundo darão conferências. Especificamente dos países lusófonos, participarão cerca de dez pessoas oriundas de Portugal, do Brasil, de Angola, etc.
- A Universidade de Estudos Internacionais de Kanda planeia aumentar o intercâmbio de estudantes com duração de curto tempo.
- A Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto, nos últimos quatro anos, tem feito atividades com a designação de “Semana de Portugal e Brasil”, contando com a participação de professores e estudantes que assim podem compreender melhor a cultura portuguesa e brasileira. Daqui para a frente a universidade gostaria de tornar extensiva esta atividade aos países da CPLP, incluindo os países africanos.
- o Ponto focal que acompanhará as atividades do IILP será a Embaixada do Japão em Portugal.

- A Sociedade Luso-Nipónica manterá as suas atividades para assegurar o contacto dos japoneses com a cultura lusófona, continuando a realização das aulas de comida portuguesa, cursos de vinhos, apresentação de músicas portuguesas, nomeadamente o fado, além de festivais de cinema português e brasileiro.

- o Japão continuará a apoiar os estudantes japoneses que queiram ir estudar para os países da CPLP, nomeadamente esforçar-se-á na promoção do mútuo entendimento no âmbito linguístico e cultural, procurando explorar a possibilidade de mais estudantes e investigadores japoneses terem acesso aos mestrados das mais altas entidades académicas nos países lusófonos. O Japão e a CPLP desenvolvem o mútuo entendimento através da promoção, da tradução e da publicação das obras já entretanto publicadas em cada um dos respectivos países. Através do futebol, que é um desporto nacional e popular nos países da CPLP, nomeadamente em Portugal e no Brasil, e do Baseball que é um desporto popular no Japão, promoveremos o intercâmbio na área desportiva.

(fim)